**Samuel May Williams Collection, Manuscript 23-0368 an 23-0681**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 20-Mar-2020**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Handwritten copies by George Fisher, 26-Apr-1831, Matamoros**

* appears to be six documents copied in the hand of George Fisher, perhaps for his personal use, or for attachment to other documents:

1. Decree No. 28 – copy and attachment from Samuel May Williams, 10-Jun-1830
2. Reply letter from Samuel May Williams, 10-Jun-1830
3. Navigation passport for schooner **Cañon** from James W. Breedlove, 25-May-1830
4. Crew List & License from James W. Breedlove, 25-May-1830
5. License for Foreign Sailors from James W. Breedlove, 25-May-1830
6. Incomplete section for registration of **Cañon** from James W. Breedlove

*.... continues on page in Williams Manuscript 23-0681.*

Letterhead: COMANDANCIA GRAL. INSPECCION DE LOS

ESTADOS INTERNAS DE ORIENTE.

Ad.a Mar.ma de Galvezton = Admõn de Tabacos de Austin = El Exmõ. (**Excelentíssimo)** Sr. Gob.or del Est.o de Coahuila y Tejas, á todos sus habitantes sabed. Que el Congresa del mismo Estada ha decretado lo sig.te Decreto no. 28. El Cong.sa Constit.l del Est.o libre, independ.te y soberano de Coahuila y Tejas, deseando en lo posible cortar de raíz el Comercio Clandestino q.e se hace de Tabaco, y dar a la renta todo el fomento y creces de q.e er susceptible ha tenido á bien Decretar = Art.o 1.0 = Todo contrabando de Tabaco, que se aprenda en el estado será decomisado y distribuido su valor, previo escamen de su calidad, conforme á la pausa de Comisos, deduciendo antes el veinte y cinco por ciento drõs. q.e se señala á favor de las rentas del Est.o. = Art.o 2. = El Contrabandista por primera vez sufrirá á mas de la perdida del Tabaco una multa de veinte y cinco pesos p.r (por) cada arrova (*arroba*) q.e se le aprenda, conefecetandele en falta de dinero con que satisfacerla a razon de la mes de obras publicas por cada diez pesos:seo pudiendo pasar esta pena corporal de cuatro años calquiera q.e sea la cantidad de contraband, sí reincidiere se le sentenciará a seis años de presidio = Art.o 3. = Si el Tabaco fuera de mala de guenzará y multará al contrabandista en doce pesos por arrova (*arroba*). Conformándose en lo demás con el art.o (*articulo*) anterior, y gratificando p.r (por) cuenta del Est.o al denunciante con veinte y cinco pesos. = Art.o 4.0 = Para q.e los articulos dos y tres tengan sus punctual y debido cumplim.to (cumplimento) los Jueces q.e conforme á las leyes vigentes deban declatar el comiso practicarán previam.te (previamente) las diligencias correspond.tes (correspondentes), cualquiera q.e sea la cantidad del contraband en el preciso termino de cuarenta y ocho horas, y decreto de este haran la declaracion arreglandose lo prevenido los mismos articulos p.a (para) la aplicacion de la pena q. ya \_\_\_\_\_ pecuniaria se guaduatra segun sea la \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ calidad de Tabaco \_\_\_\_ \_\_\_\_ = Ar .....

//p. 2

.... ticulo 5. = Los Jueces y empleados q.e (que) disinceslen en el cumplim.to (cumplimento) de esta ley quedan responsables á lo dispuesto de esta ley quedan responsables á lo dispuesto en el art.o (*articulo*) 12. Del Decreto N. 7. espedido en 27. Agosto de este año. = Lo tendra entendido el Gob.or (Gobiernador) Constitucional del Est.o (Estado) p.a (*para*) tu cumplim.to (*cumplimiento*) hasiendolo imprimir, publicar, y Circular. Dado en el Saltillo á 2. del Nov.e de 1827. = Juan Fran.co Madero Presidente = Jose Ygnacio Sanchez Diputado = Srió. = Jose Ant.o Navarro Diput.o Srio. = Por tanto mando se inprima, publique, Circute, y se le dé el debido cumplim.to (*cumplimiento*): Saltillo 3 de Nov.e de 1827 = Jose M.a Viesca = Juan Ant.o Padilla Srio. = Es copia Villa de Austin á 10 de Junio de 1830 = Samuel M. Williams = Es copia. Matamoros á 26 de Abril de 1831 = Jorge Fisher. ---------

***Note:*** *the above section appears to be a handwritten copy by George Fisher (Matamoros, 26-Apr-1831) of a handwritten copy by Samuel May Williams (San Felipe de Austin, 10-Jun-1830) of the published Decree No. 28 (found in initial decree form translated to English in [White 1939 p. 501].)*

Aduana Mar.ma de Galvezton = Admõn. de Tabaco de Austin =

En contestación al of.o del fha. 5 del q.e nos rige, en q.e se ha servido comunicar la llegada de la Goleta Cañon procedente de Orleans, trallendo (trayendo) á su bordo ciente sesenta y dos balones de Tabaco en rama, tengo q.e (que) decir. Que habiendo el Supremo Gob.no de la Federación cedido á este Estado las rentas del Tabaco, pólvora, y papel sellado. El honorable Congreso de este Estado por decreto n.o 28. fha. 2 de Nov.e de 1827. tiene arreglado el modo de proceder con el Tabaco, q.e (que) se aprenda, por la cual, se deja ver q.e (que) el 25. por asisto de derechos según la puerto de comisos corre á favor del Estado, y q.e (que) se ha de practicar el decomiso según lo prevenido por la ley de Comisos fha. 4. de Set.e de 1823 = Para su información y á suplir la falta q.e (que) V. dice tiene esa Admõn. de su cargo traslado á V. copia autorizada del citado Decreto á V. copia del estado n.o 28. = Dios y la ley. Villa de Austin á 10. de Junio del 1830 = Samuel M. Williams = Sr. Admõr. De la Aduana Mar.ma Galvezton = Es copia Matamoros \_\_\_\_\_ ...

*//p. 3*

... 1831 Jorge Fisher Aduana Mar.ma de Galvezton =

***Note:*** *this section seems to be a hand-written copy by George Fisher (at Matamoros, date is hard to read, but is written on same paper page as above dated section from 26-Apr-1831). This letter was sent by Samuel May Williams on 10-Jun-1830 in reply to a message from George Fisher on 5-Jun-1830. This document, though, includes the attachment that Samuel May Williams included in his reply (i.e., the first section above). Both the letter of the 5th and that of the 10th can be found elsewhere, in the Samuel May Williams Collection (Rosenberg Library, Galveston TX, Manuscript 23-0466) and also the George Fisher Papers (Dolph Briscoe Center For American History, Box 2.325/V36, Port of Galveston Report), with almost identical words.*

Consulado Mejicano = Santiago W. Breedlove Vice Consul de la Republica Mejicana = Por cuanto el C.o Eduardo L. Petitt, naturalizado de Mejico, ha verificado en esta Ciudad ha alguicesion de la Goleta am.na nombrado Cannon de porte de setenta y uno 44/95 toneladas americanas, en la sirva tres mil cuatro cientos y cuarenta y cinco pesos, como consta p.r (por) la escritura de renta otorgada te el escribano publico, W. T. Lewis = Por tanto he venido en con cederle el presente pasaporte de navegacion, para q.e con la espresada Goleta bajo el nombre q.e se le he dado de Cañon al mando al mando de su Cap.n (*Capitan*). Eduardo L. Petitt, haga viaje de de este Puerto al de Galvezton y Veracruz, llevando advertido q.e á su llegada presentará este permiso á la autoridad correspon.te (correspondiente) p.a (para) proceder á la matricula de la precitada y ella marina en su viaje le doy el presente firmado de me mano y sellado con el sello de este Consulad o de mi Cargo. En Nueva Orleans el 25. de Mayo de 1830 y decimo año de la independencia Mejicano = Sant.o W. Breedlove (rubric) = Consulado Mejicano =

Sant.o W. Breedlove = Vice Consul de la Republica Mejicana = Concedo licencia al C.o Eduardo L. Petitt dueño y Capitan de la Goleta mejicana Cañon de porte de setenta y uno 44/95 toneladas, y q.e ha comprada en este Puerto de Nueva Orleans p.a (para) q.e pueda hacer viajes á Galvezton y de allí á Veracruz, con ocho hombres de mar cuy as clases, nombres, y domicilios son los sig.tes (*siguientes*) = Capitan Eduardo L. Petitt C.o Mejicano = Leg.do Cap.n Thomas Wright americano = \_\_\_\_\_ Thomas Newsom ídem = Sirviente Thom\_\_ \_\_\_\_\_\_ ídem = Mejicano = Andres Nel…

*//p. 4*

… son am.no = Juan McKinley ídem = Ebenezer White ídem = Auguste Onslas, Frances = Las placasan va espresadas son las q.e se han presentado. Con el nominado Capitan, para tripular la referida embarcaditas al cual he advertido q.e deberá matricularse, al cual he advertido q.e deberá matricularse al Puerto de se destino, y también q.e no este comprehendido en la lista q.e precede, ni menos en calidad de pasajero sin pasaportes mio. Dado en Nueva Orleans, firmado de mi mano, y sellado con el salto de este Consulado de mi cargo el dia 25. de Mayo de 1830 = y decimo de la independencia Mejicana = Santiago W. Breedlove (rubric) = Consulado Mejicano =

Santiago W. Breedlove = Vice Consul de la Republica Mejicana = Certifico, q.e el Ciud.o Eduardo L. Petitt no ha podiole conseguir marineros de la matricula mejicana p.a navegar en su Goleta nombrada Cañon, ni procurarse un Piloto, se ninguno en esa Puerto. Por tanto le concedo licencia p.a macedas dicha Goleta p.a el presente viaje demte Puerto, al de Tejas habiéndole observado q.e deberá pasar al de Veracruz p.a matricular int obtenes una Comisiona de Piloto, y tripular á su Goleta con marineros extranjeros, y p.a q.e \_\_\_\_ se sirva en el uso q.e la parecerá mas conveniente le doy el presente firmado de mi marco y sellado con el sello de este Consulado de mi cargo. En Nueva Orleans el 25. de Mayo de 1830 = y decimo año del la independencia Mejicana = Santiago W. Breedlove (rubric) = Consulado Mejicano =

Santiago W. Breedlove Vice Consul de la Republica Mejicana = Certifico q.e el C.o Eduardo L. Petitt dueño y Capitan de la Goleta Nac.l Cañon, ha hecho aplicación al Sup.mo Gob.no de Mejico p.a obtener el registro de \_\_\_ Goleta Cañon, habiendo p.a regibido de esta de mi cargo \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_.

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Galveston Maritime Customs = Austin Tobacco Administration = The Most Excellent Sir Governor of the State of Coahuila and Texas, to all its inhabitants, know. That the Congress of the same State has decreed the following Decree no. 28. The Constitutional Congress of the free, independent and sovereign State of Coahuila and Texas, wishing as far as possible to cut off the Clandestine Trade that is made of Tobacco, and to give the rent all the promotion and growth that its susceptible has had to either Decree = Article 1.0 = All tobacco smuggling that is learned in the state will be confiscated and its value distributed, after examining its quality, in accordance with the Comiso pause, deducting twenty-five percent taxes before. which is pointed out in favor of State revenues. = Article 2. = The Smuggler for the first time will suffer more than the loss of Tobacco a fine of twenty-five pesos for each arroba that is apprehended, due to lack of money with which to satisfy it due to the month of public works for every ten pesos: seo being able to pass this four-year corporal sentence regardless of the amount of contraband, if he re-offends, he will be sentenced to six years in prison = Article 3. = If the Tobacco is a bad crime, he will fine the smuggler in twelve pesos per arroba. Conforming in the rest with the previous article, and gratifying on behalf of the State the complainant with twenty-five pesos. = Article 4.0 = In order for articles two and three to have their punctual and due compliance, the Judges who, according to the laws in force, must declare the confiscation, will previously practice the corresponding procedures, whatever the amount of the contraband in the precise term of forty-eight hours, and decree of this will make the declaration, arranging the provisions of the same articles for the application of the penalty that \_\_\_\_\_ pecuniary will be guaduatra according to the \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ quality of tobacco \_\_\_\_ \_\_\_\_. Article 5. The Judges and employees who disengage in compliance with this law are responsible for the provisions of this law are responsible for the provisions of article 12. Of Decree N. 7. expected on 27. August of this year. = The Constitutional Governor of the State will have it understood for your compliance by having it printed, published, and Circular. Given in Saltillo on November 2, 1827. = Juan Fran.co Madero President = Jose Ygnacio Sanchez Deputy = Srí. = Jose Ant.o Navarro Deputy Srio. = Therefore command is printed, published, Circuit, and given the due completion. Therefore, I order it to be printed, published, Circuit, and given due compliance: Saltillo, Nov. 3, 1827 = Jose Maria Viesca = Juan Antonio Padilla Srio. = Villa of Austin, It is a copy on June 10, 1830 = Samuel M. Williams = It is a copy. Matamoros on April 26, 1831 = Jorge Fisher. ---------

Maritime Customs Office of Galveston = Administration of Tobacco for (*San Felipe de*) Austin =

In reply to the official letter dated the 5th of which he governs us, in which he has served to communicate the arrival of the schooner **Cañon** from (*New*) Orleans, bringing on board one-hundred sixty-two raw Tobacco bales, I have to say, that the Supreme Government of the Federation having transferred to this State the revenues of Tobacco, powder, and sealed paper. The honorable Congress of this State by Decree No. 28. dated Nov. 2, 1827. has arranged the way of proceeding with the Tobacco, which is learned, by which, it is shown that on the 25th, by right assumption according to the port of confiscations is in favor of the State, and that the confiscation must be practiced according to what is prevented by the Confiscations law dated September 4, 1823 = For your information and to supply the fault that you say that Administration has of your office, an authorized copy of the aforementioned Decree is transferred to you, a copy of the state number 28. = God and the law. Villa de Austin on June 10, 1830 = Samuel M. Williams = Sir Administrator for Maritime Customs of Galveston = Matamoros. It is a copy \_\_\_ \_\_\_\_, 1831, Jorge Fisher, Galveston Maritime Customs =

Mexican Consulate = Santiago W. Breedlove Vice Consul of the Mexican Republic = Because Citizen Eduardo L. Petitt, naturalized from Mexico, has verified in this City that he has received an American schooner named **Cannon** de porte de seventy-one and 44/95 American tons, in the service three thousand four hundred and forty-five pesos, as evidenced by the deed of income granted to you by the notary public, W. T. Lewis = Therefore I have come to grant you this navigation passport, to that with the expressed schooner under the name that I have given to him of **Cañon** to the command of its Captain Eduardo L. Petitt, it makes trip from this Port to the one of Galveston and Veracruz, taking warned that on his arrival he will present this permit to the Corresponding authority to proceed to the registration of the aforementioned and she, on her trip, gives him the present signed by myself and sealed with the seal of this Consulate or of my Office. In New Orleans on May 25, 1830 and the tenth year of Mexican independence = James W. Breedlove (rubric) = Mexican Consulate =

James W. Breedlove = Vice Consul of the Mexican Republic = Licensed to Citizen Eduardo L. Petitt owner and Captain of the Mexican schooner **Cañon** de porte de seventy-one and 44/95 tons, and that he has bought in this Port of New Orleans so that he can make trips to Galveston and from there to Veracruz, with eight seamen whose classes, names, and addresses are as follows = Captain Eduardo L. Petitt, Mexican Citizen = Leg.do Captain Thomas Wright, American = \_\_\_\_\_ Thomas Newsom idem = Servant Thom\_\_ \_\_\_\_\_\_ idem = Mexican = Andres Nelson, American = John McKinley idem = Ebenezer White idem = Auguste Onslas, French = The plaques are expressed presented. With the nominee Captain, to crew the aforementioned embarcaditas which I have warned that you must register, at the port of destination, and also that it is not included in the list above, let alone as a passenger without my passports. Given in New Orleans, signed by my hand, and sealed with the departure of this Consulate from my office on May 25, 1830 = and tenth (*anniversary*) of Mexican independence = James W. Breedlove (rubric) = Mexican Consulate =

James W. Breedlove = Vice Consul of the Mexican Republic = I certify that Citizen Eduardo L. Petitt has not been able to obtain sailors from the Mexican registry to sail on his schooner named **Cañon**, nor to procure a Pilot, no one was in that Port. Therefore, I grant the schooner a license for macedas for the present trip from Port, to that of Texas, having observed that he must go to Veracruz to register a Pilot Commission, and crew his schooner with foreign sailors, and so that \_\_\_\_ serve in the use that will seem most convenient, I give you the present signed my frame and sealed with the stamp of this Consulate of my office. In New Orleans on May 25, 1830 = and tenth year of Mexican independence = James W. Breedlove (rubric) = Mexican Consulate =

James W. Breedlove = Vice Consul of the Mexican Republic = I certify that Citizen Eduardo L. Petitt owner and Captain of the National Schooner **Cañon**, has applied to the Supreme Government of Mexico to obtain the registration of \_\_\_ schooner **Cañon**, having received this from my position \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ ... (*continued below in Manuscript 23-0681)*

***Note:*** *This section appears to have four separate documents in the hand of George Fisher, apparently copied by him on 26-Apr-1831 from documents issued originally by James W. Breedlove. The fourth of these documents appears incomplete, as if it was to continue on another page. Manuscript 23-0681 (below) appears to be that page, and indeed appears to have a fifth document by James W. Breedlove.*

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*

**Samuel May Williams Collection, Manuscript 23-0681**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 8-Apr-2020**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Certificate from James W. Breedlove to Edward L. Petitt, 25-May-1830**

*Letterhead:* Comand. Gral. & Insp. de los

Estados Internas de Oriente

conste y le pueda server en el uso que mas le pueda convenir le doy el presente, firmado de mi mano, y sellado con el sello de este Consulado. En Nueva Orleans el 25. de Mayo de 1830 = y decimo año de la independencia Mejicana = Santiago W. Breedlove = (rubric) Consulado Mejicano =

Santiago W. Breedlove Vice Consul de la Republica Mejicana = Certifico: que el Ciudadano Eduardo L. Petitt, \_\_ mandado durante el año próximo pasado una Goleta bajo bandera Mejicana, haciendo viaje, desde este puerto á los de Tejas, y en el mencionada tiempo se ha comportado con honradez y me otorgo á decir que ha demostrado los mejores sentimientos de amistad en todo relativo á los asuntos políticos de la Republica, y se ha mantenido opuesto á todos los que han tomado parte en la ultima expedición española contra Tampico en el verano próximo pasado y para que conste y le sirva en el uso que se pueda convenir, le doy el presenta, firmado de mi mano y sellado con el sello de este Consulado de mi cargo. En Nueva Orleans el 25. de Mayo de 1830. = y decimo año de la independencia Mejicana. = Santiago W. Breedlove (rubric) = Es copia a bordo de la Goleta Cañon, en el Rio de Brazos delante Brazoria. Junio 30. de 1830 = Jorge Fisher = Es copia. Matamoros á 26. de Abril de 1831 = Jorge Fisher ------

Son copias Matamoros Mayo 4. de 1831. -----

Guerra

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

... for the record and can serve you in the use that may be most convenient, I give you the present, signed by my hand, and sealed with the seal of this Consulate. In New Orleans on May 25, 1830 = and tenth year of Mexican independence = Santiago W. Breedlove = (rubric) Mexican Consulate =

Santiago W. Breedlove, Vice Consul of the Mexican Republic = I certify that Citizen Eduardo L. Petitt, \_\_ sent a schooner under the Mexican flag last year, traveling from this port to those of Texas, and in the aforementioned time has behaved with honesty and I grant myself to say that He has shown the best feelings of friendship in everything related to the political affairs of the Republic, and has remained opposed to all those who took part in the last Spanish expedition against Tampico last summer and for the record and serve him in the use that can be agreed, I give the presents, signed by my hand and sealed with the stamp of this Consulate of my charge. In New Orleans on May 25, 1830. = and tenth year of Mexican independence. = Santiago W. Breedlove (rubric) = It is a copy aboard the schooner **Cañon**, in the Brazos River in front of Brazoria. June 30, 1830 = Jorge Fisher = It is a copy. Matamoros on April 26, 1831 = Jorge Fisher ------

They are copies Matamoros May 4, 1831. -----

                                                                           Guerra

***Note:*** *This document appears similar to those in Manuscript 23-0368, and in the same hand (apparently that of George Fisher), apparently copied by him on 26-Apr-1831. The last section of this document even appears to be a copy of a copy. However, the comment at the bottom is in a different hand and it is signed as if it was copied by (Jose Mariano) Guerra, apparently he was just witnessing that they were accurate copies. Indeed, since the Guerra comment mentions the plural “copias”, it seems likely that this document is merely the last page of a series of copies beginning with 23-0368 and continuing with this one (23-0681). Manuscript 23-0368 has four sections originally by James W. Breedlove and the last one is incomplete, while 23-0681 has two sections, with the first one appearing to be a continuation from a previous page. The end of 23-0368 is very hard to read, so it seems it may never be possible to confirm that the top of 23-0681 is merely a continuation of 23-0368, but it seems to me they are really one and the same document. Both of these documents appear to have been attachments to a summary of the* ***Cañon*** *affair, now found as Williams Manuscript 23-0667. Thus, all three were once part of one package, perhaps sent to Samuel May Williams in an attempt by Fisher to justify his actions of the prior year.*

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*